

Anotaciones a una traducción de *Il Giorno* de Parini (II)¹

IL MEZZOGIORNO

1. *desinari*: “comidas, banquetes”, plural de *desinare* y no “comensales”
2. *innoltrarmi*: mejor traducirlo por “adentrarme” que por “encontrarme”
3. *cantore*: “cantor” y no “Cantor”
5. *dittator*: “preceptor” mejor que “dictador”, que se puede prestar a una interpretación errónea
6. *alma*: “noble” y no “pálida”
7. *Tal*: “tal” y no “tal vez”. Se liga con *E tale* (v. 13)
8. *fe'*: “hizo” y no “hace”
10. *crinito*: “cabelludo, provisto de abundante cabellera” y no “crinando” que nos figuramos será una errata por ‘crinado’
14. *chiedea*: “pedía” y no “pide”
17. *pingui agnelli*: “pingües corderos” y no “pingües anillos”
19. *Amici or piega*: “Amigos ahora inclina” y no “amigos cierra”
21. *or che*: “ahora que” y no “O que”
23. *ti guidano*: “te guían” y no “te guíe”, sujeto: *i versi miei*
28. *volgon*: “extienden, proyectan” y no “lucen”. Sobra el punto al final del verso
30. *al fido*: “al / con el fiel” y no “del fiel”
31. *Quante*: “Cuántas” y no “Cuántos”
33. *quante*: “cuántas” y no “cuántos”
34. *ognora*: “siempre” y no “ahora”
36. *piacque e dispiacque*: “plugo y desplazó” y no “place y displace”
40. *ministra*: quizás fuera mejor traducir por “camarera” que por “ministro” dada la proximidad de *cor*
46. *i cari lacci altrui*: “los queridos lazos (lazos de amor) de los otros” y no “los queridos lazos de otro”
47. *ad altra*: Hay que traducir “a otro” y no “a otra” pues *seggiola* (v. 43) se tradujo por “silloncito” y a él se refiere, como en el v. 44.
54. *non sdegnosse*: “no se ofendió” y no “no desdefiosa”

¹ Este trabajo continúa las “Anotaciones a una traducción de *Il Giorno* de Parini” (V. *Verba*, 4, págs. 159-171), en el que hicimos las correcciones que juzgamos oportunas a la traducción castellana realizada por M. Arroita-Jáuregui, correcciones referidas solamente a la primera parte, *Il Mattino*. Con la misma intención y criterios que allí se manifestaban, proseguimos ahora con la segunda parte, *Il Mezzogiorno*, que adolece de los mismos defectos, dejando para ocasión posterior la última parte, es decir, *La Sera* (Vespro y Notte).

- 63-64. *nuove / anella*: “nuevos / anillos” y no “nuevas / anillos”
66. *innoltra*: “avanza, penetra” mejor que “entra”
69. *stropiccio*: “roce” y no “estropicio”
- 73-74. *Ognun s'arrettra, / che' conosce i tuoi dritti*: literalmente, “Todo el mundo retrocede, / porque conoce tus derechos” y no “Nadie vuelve atrás / que conozca tus derechos”.
76. Este verso no se traduce por lo cual el texto queda con poco sentido. El verso dice: *libero e scarco il più beato seggio*: “libre y vacío el más feliz sillón (puesto, plaza)”.
- 81-82. El sujeto es *il grave musulmano* y no *l'ardente sposa*, que es complemento directo. Así se conserva la imagen anterior (representada por *tal* del v. 77) de la entrada del *giovin signore*
83. *gli ondeggianno*: “le ondean” y no “les ondean”
85. *le avvolte fasce*: “envueltas fajas” (= turbante) y no “las vendadas hoces”
87. Sobra la coma final del verso
103. *ti porga*: “te tienda” y no “te entiende”
e molle caschi: “y blando caiga” y no “blandos pon”; el sujeto es *doppio bacio* y no (tu)
- 106-107. *Ognuno / tacciasi*: “Todos callen” y no “todos están callados”
107. *alquanto*: “un poco” y no “mientras tanto”
118. Falta por registrar el punto y coma que sigue a *negato giacque*: “yació” y no “yace”
121. *tra l'inutile ciurma*: “entre la inútil tripulación” y no “entre la inútil vela”
- 122-123. *Però ti giovi de la scorsa notte / ricordar le vicende*: “te ayude (te sea útil) de la pasada noche / recordar los sucesos” y no “Sin embargo tú gozas de la pasada noche / recordando los sucesos”
125. *accòr*: es forma apocopada de *accogliere* y por lo tanto “acoger” y no “junto”
o se: “o si” y no “tanto”
128. *conca*: “concha” y no “cuenca”
rugiada: “rocío” y no “oleada”. La relación de la concha con el rocío no es fortuita. V. la nota de L. Caretti a este verso
138. *nevosa spalla*: “blanquísimo hombro” mejor que “nevada espalda”
- 142-143. *Fors'anco rintuzzar di tue querele / saprà l'agrezza*: “Quizás entonces embotar de tus reproches / sabrá la amargura” y no “Quizás entonces de la humillación de tus querellas / conocerá la aspereza”
144. *ai cocchi*: “a las carrozas” y no “a las conchas”
154. *percota*: “percuta” y no “percutan”
168. *giva*: “iba, andaba” o bien “giraba” pero no “gira”
169. *empiea*: “llenaba” y no “llena”
176. *feral*: es mejor traducir por “fúnebre” que por “fatal”
177. *vedean*: “veían” y no “vean”
182. *t'è serbato*: “te es reservado” y no “te lo han reservado”
184. *vicendevol desire*: “mútuo deseo” y no “recíprocos deseos”
- 185-186. Aquí la traducción es francamente mala ya que aparte de no tener sentido no se ciñe al texto. Veámos: *non di costume simiglianza or guida / gl' incauti sposi al talamo bramato*. Es algo así como “no de costumbre semejanza (afinidad de inclinaciones) ahora guía / a los cándidos esposos al tálamo anhelado” y no co-

- mo propone el traductor "No acostumbrada semejanza o guía / los incautos esposos en el tálamo bramen"
188. *siede*: mejor "está, se encuentra" y no "se sienta"
190. *scoter*: "sacudir" y no "sacudiendo" ya que es un infinitivo
194. *lieta*: "contenta" y no "tranquila"
196. *fien² de*: "serán de" y no "fía"
199. *risse*: "riñas" y no "risas"
200. *turbi Oriente*: "turbe a Oriente" y no "se turbe Oriente"
204. *di già l'udiro*: "ya lo oyeron" y no "desde allí lo oirán"
205. *l'ime officine*: "profundos obradores" (= cocinas situadas abajo) y no "Las hondas salas"
206. *ingenuo*: más claro traducir por "noble" y no conservar el latinismo sin glosar su significado que puede crear equívocos en un párrafo sembrado de errores.
207. *solletico*: "cosquilleo" y no "cosquilloso"
208. *scota*: "mueva, sacuda" y no "aparte"
208. *voluttà*: "deleite" y no "voluntad"
217. *e seco*: mejor "y con él, y a su lado" que "y consigo". Al final del verso siguiente, para mayor claridad, debería ponerse otra coma
222. *dall'alta*: "desde la alta" y no "en la alta"
223. *Chi fia*: "¿Habrá alguien" y no "¿Hay alguien"
226. *motto*: "palabra" mejor que "frase"
232. *almo*: "noble" y no "albo"
233. *e lei*: "y a ella" y no "y ella"
235. *e al pranzo l'accompagna*: "y a la comida acompáñala" y no "y la comida acompáñala"
239. *fia*: "será" y no "hace"
242. *quello*: "aquello, ello" y no "ella"
243. *cedan*: "cedan" y no "ceden"
244. *l'orca*: "la orca" y no "la merluza"
245. *quaggiù*: "aquí abajo" y no "aquí"
246. *Voluttade*: V. v. 208
247. *Voluttà*: V. v. 208
250. *è*: "es" y no "sea"
257. *rivo*: "arroyo" y no "orilla"
270. *già*: "otrotra, en tiempos pasados" y no "ya"
272. *per l'aere labendo*: "descendiendo por los aires" que es más literal que "por los aires volando"
276. *clivi*: "pendientes, riberas" y no "olivos"
- a lui blandisce*: "le acaricia" y no "a él ablandan"; el sujeto es *aura*, v. 275
277. *le vaghe membra*: "los hermosos miembros" y no "los vagos miembros"
279. *Gli s'aggira dintorno i Vezzi*: "en torno a él giran los Encantos" y no "Entorno a él se moverán los Vicios"
282. *umide fuori*: "húmedas hacia fuera" y no "humildes flores"
284. *onde*: "por lo que" y no "donde"
- varca*: "pasa, atraviesa" y no "abarca"
288. *crescendo*: "creciendo" y no "creciente"
300. *tese*: es la 3.^a persona singular del *passato remoto* de *tendere* "extender" y no del verbo *tessere* "tejer" como cree el traductor

² En la edición de L. Caretti se deslizó una errata: *Così non fine* por *Così non fien*.

307. *possederli*: “poseerlos” y no “poseerlo”
309. *nome*: “nombre” y no “apellido”
315. *fu il vin preposto all'onda*: traducir por “Fue el vino preferido la onda” no tiene mucho sentido en castellano; la traducción lógica y literal es: “fue el vino antepuesto (preferido) a la ola” (es decir, al agua)
320. *a cui*: “a quienes” y no “a quien”
321. *troppo languir l'ebetì fibre*: “demasiado debilitaron las insensibles fibras” y no “demasiado lánguidas las romas fibras”
322. *rimbalzar*: “reaccionar” y no “rechazar”
323. *Cagione*: “estímulo, causa” y no “culpa”
- tocche*: “tocadas” y no “tocados”, concierta con *fibre* (v. 321) y no *colpi* (v. 322)
324. Después de ‘curvados’ se debe poner una coma
327. *e l'travaglio e l'inopia*: es mejor traducir “y el padecimiento y la escasez” que “Y el trabajo y la inopia”
328. *Or tu*: “ahora tú” y no “y tú”
334. *del tuo senso*: “de tu sensibilidad goza” es singular y no “De tus sentidos gozas”
336. *dell'industria donato*: es una construcción latinizante “que ha tenido como regalo la industria (la laboriosidad)” mejor que “Para la industria dotado”
- ora ministri*: “ahora administre” y no “ahora administra”
337. *recarli*: “llevarlos, transportarlos”, del verbo *recare* y no “dejarlos”
340. *le abbandona*: “abandónale” y no “le abandonas”
342. *la sottopon*: “la somete” y no “La acerca”
- sì che*: “de manera que” y no “siempre que”
- 346-347. *A lato poscia / di lei siedi*: “Luego al lado / de ella siéntate” y no “Al lado empuja de ella tu puesto”
348. *fia*: “será” y no “es”
349. *se già non sorge*: “si ya (antes) no surge” y no “si ha surgido” que es justo lo contrario. ¿Por qué no se traduce el adverbio de negación *non*?
350. *meritar*: en el texto se entiende mejor si se traduce por “justificar” y no “merecer”
358. *Indistinto*: “Indistinto, no asignado” y no “Distinto”
373. *co' festivi*: “con los festivos (alegres)” y no “a los festivos”
- Racconti* debe dejarse con mayúsculas lo mismo que *Licenze* (v. 374), *Grazie* (v. 375) y no hacerlo al azar traduciendo por “chistes”, “Licencia” y “gracias” respectivamente
376. *vie meglio*: *vie* es un adverbio “mucho”, *vie meglio* es una frase hecha “mucho mejor” ¿Por qué traducirlo como hace Arroita “en todas partes?”
383. *Già s'avanza la mensa*: “Ya se aproxima la comida” y no “Ya se adelanta la mesa”
386. *serba*: “guarda” mejor que “conserva”
389. *da lei*: “por ella” y no “de ella”
392. *indi*: “luego” y no “así pues”
393. *chino*: “inclinado” y no “inclinando”
394. *si vedranno*: “se verán” concierta con *i muscoli* del v. 396 y no “se verá como”
395. *intenta*: “dedicada” y no “intenta”
398. *or da le dita*: “ya de los dedos” y no “y por los dedos”

399. *ora*: “o, o bien” y no “y”
fuggevoli: “fugaces” y no “fugadizas” que no registra el DRAE
400. *aleggiando*: “aleteando” y no “jadeando”
406. *vanni*: “alas” mejor que “plumas”
407. *tue ragion*: “tus razones, derechos” y no “tu razón”
408. *Sol*: “Solo” y no “Sol”
413. *non piú*: “no más” y no “No ya”
415. *di crassa onda letea*: “de grasa agua letea (del río Lete)” y no “De crasa onda letal”
418. *seco*: es un pronombre “consigo” y no “rápido”
420. *quasi*: “como” y no “casi”
426. *e*: “y” y no “está”
427. *il guarda*: “lo mira” y no “mira”
430. *ahi folle!*: “¡ay loco!” y no “¡ay locos!”
431. *gli asperse*: “le regó” y no “les regó”
432. *torpente*: “entorpecedora” mejor que “torpe”
433. *gli*, otra vez está mal traducido (Cfr. v. 431)
440. *fien*: “serán” y no “harán”
441. *manichetti*: “puños” (almidonados) y no “pulseras”
442. *tessesse ...anglica Aracne*: “tejió ...anglica Aracne” y no “tejieron ...Anglicanas Arañas”
447. *che al cadetto guerrier serban le mense*: “que al cadete (= joven) guerrero reservan las mesas” y no “que al hijo menor guerrero sirven en las mesas”
449. *moti*: “palabras” (V. v. 501) y no “acciones”
452. *Or chi è...?*: “¿Y quién es...?” y no “¿Ahora mismo está aquí...?”
457. *mamme*: “papilas” y no “mamas”
459. *tra la mirabil lor testura*: Entiéndase “entre la admirable de ellas (lor se refiere a *mamme*) textura”. ‘Suya’, por lo tanto, hay que traducirlo por “de ellas, de aquellas”
460. *l'ultimo*: “el último” y no “lo último, adjetivo que acompaña a *deliquio*”
472. *gli scommessi cocchi*: “las desvencijadas carrozas” y no “los desunidos cocineros”; *cocchi*, es el plural de *cocchio*, masculino, “carroza” y no tiene nada que ver con *cuoco*, “cocinero” como parece interpretar el traductor
473. *forte*: Aquí hay que traducir por “fuertemente, con fuerza”, ya que es un adverbio que no concierne con nada. El traductor cree que es un adjetivo concertando con *assordanti*, cosa del todo imposible y por eso traduce “fuertes ensordecedores”
assordanti: “que ensordecen, ensordeciendo” mejor que “ensordecedores”
476. *desiate*: “deseadas” y no “desadas”
479. *congiunse*: “unió” y no “únense”, el sujeto es *caso*
accorto: “prudente” y no “con prudencia”
481. *lustri*: “luzca, brille, se ilumine” mejor que “ilustre”
482. *Falcato dio*: “dios de la hoz” y no “Segado dios”
492. *il*: “lo” hay que traducirlo para dar sentido; parece que el traductor lo interpreta como sujeto, lo cual es falso
494. *scarze*: “ágiles, esbeltos” y no “enjutos”
- 498-499. *e facile ribrezzo / dèstino in lei del suo simile i danni*: “y fácil repulsa / despierten en ella los daños semejante” y no “y fácil honor / Dicten en él de su sumejantes los males”
502. *sospinge*: “empuja” y no “rechaza”

505. *né il truculento*: “ni el feroz” mejor que “y ni el truculento”
509. *stringea*: “truncaba” y no “trunca”
513. *pari*: “semejante” y no “para”. Póngase una coma al fin del verso
517. *Or le sovviene il giorno*: “Ahora le viene a la memoria el día” y no “Ahora mismo les socorre el día”
518. *allor che*: “cuando” y no “mientras que”
519. *vergine cuccia*: mejor “graciosa perrita” que “virgen perrita”
520. *vezzeggiando*: mejor “jugueteando” que “acariciante”
522. *segnò di lieve nota*: “señaló con ténue huella” mejor que “Selló con leve nota”
526. *la polvere rodente*: “el polvo irritante” o si se quiere “el polvo roedor” (más literal), pero de ningún modo “el polvo rodante”
528. *e da le aurate volte*: “y desde las áureas bóvedas” y no “y desde los áureos rostros”. El traducir *volte* por “rostros” en este contexto es totalmente errado, ya que es el eco el que responde desde las bóvedas y no desde los rostros
- 530-531. *e dagl' infimi chiostri*: Puede traducirse por “y desde los ínfimos claustros” como hace Arroita, aunque mejor sería “y desde las más bajas cámaras” (estancias de la planta baja), pero traducir *e da le somme stanze* por “y desde las sumas estancias” no es muy adecuado; sería mucho más lógico “y desde las altas estancias”. *Somme* es un claro latinismo
534. *spruzzato*: “salpicado” y no “bañado”
538. *chiamò tre volte la sua cuccia*: “llamó tres veces a su perrita” y no “llamó tres veces a su doncella”
539. *in suo tenor*: “en su actitud” mejor que “a su tenor”
541. *vergine cuccia*: (V. v. 519)
551. *giacque*: es *passato remoto*, y por tanto “yació” y no “yace”
555. *vergine cuccia*: (V. v. 519)
556. *isti*: “te fuiste” y no “te mantienes”
557. *Fia tua cura*: “Sea tu preocupación” y no “Por tu cuidado” que suponemos errata por “Pon tu cuidado”
559. *scoprir*: “descubrir” y no “Descubre”. Este verso nos lleva a creer que el traductor a sabiendas (y no por errata) traduce *Fia* (v. 557) por “Por” (en vez de “Sea”)
560. *stranio*: “exótico” mejor que “extraño”
562. *renda*: mejor “lo convierta” que “le haga”
- 564-565. *e discernir sa qual abbian tutte / uso e natura*: “y sabe discernir / el uso y la naturaleza / que tienen todos” (sabe cuál es el uso y la naturaleza de todos —los miembros—), y no “y sabe discernir que tengan todos / Uso, y naturaleza”
568. *e l'un rapisci a lei, l'altro concedi*: “y lo uno retírale, y lo otro concédele” y no “Y una roba para ella, y otra concede” ya que el antecedente de *l'un* y de *l'altro* es *cibo* (v. 567)
578. *nel di venturo*: “en el día venidero” y no “el día venturoso”
579. *perdona*: “perdones” y no “perdona”
- non calse*: “no importó” y no “no corresponde”
580. *A te sui servi altrui*: “A ti sobre los siervos ajenos” y no “A ti sus siervos por otra parte”
581. *ragion donossi*: “autoridad dióse” y no “razón donosos”
586. *d'impor*: “de imponer” y no “a imponer”
595. Mejor repetir “te sea lícito” del v. 592 que sobreentender “ocurra” que desfigura los vv. 593 y 594 construidos de forma absoluta

602. *alma*: V. el v. 6
604. *più*: mejor "ya" que "más", ya que así se pone de relieve el contraste entre la belleza espiritual y la fealdad física
620. *altera*: "altanera" y no "otra" que oscurece el texto totalmente
621. *vaga*: "alegre" y no "vaga"
628. *si desta*: "se levanta, despierta" mejor que "se excita"
632. *e in forse è*: "y en duda está" y no "y en ellos está quizás"
636. *lavoro industrie*: "trabajo egregio" mejor que "trabajo industrial"
642. *s'adopra*: mejor "se afana" que "se apresura"
653. *vago*: "contento" y no "vago" (Cfr. el v. 621). Al final del verso faltan dos puntos
654. *infra*: "dentro" y no "Hasta"
658. *fien*: "serán" y no "llenar"
659. *sedeano*: "se sentaban" y no "se sientan"
664. *di bella novità*: "de bella novedad" y no "de bellas novedades"
- stampate al conio*: "hechas al cuño" (o sea "hechas en serie") y no "grabadas en el cuño"
666. *picchin*: mejor "golpeen" que "llamen"
674. *coronan di poma*: "coronan de manzanas" mejor que "Coronan de pomas"
680. *il tanto*: "el tan" (partícula comparativa que acompaña a *famoso* del v. 681) y no "el tañido"
683. *rodan le capre*: "roan las cabras" es subjuntivo del verbo *rodere* y no "se consumen las cabras" que no tiene sentido
687. *di troppo agevol ben schife*: "de lo demasiado fácil en extremo desdeñosos" y no "de demasiado fácil bien sucias"
689. *acquistino*: es subjuntivo y por tanto "adquieran" y no "adquieren"
693. *volgea*: "volvía" y no "vuelva"
- compi aviti*: "campos de los antepasados" mejor que "campos de los abuelos"
696. *per l'immenso sale*: es más claro "por el inmenso mar" que "por la inmensa sal"
698. *volgea*: Véase el v. 693
699. *e non premute ancor rose cercando*: "y buscando aún rosas no holladas" y no "y no apresuradas rosas todavía buscando". Recuérdese que los habitantes de Síbaris dormían, según la leyenda, en lechos de rosas
700. *pur di commercio novellava e d'arti*: "también charlaba del comercio y de las artes" que es mucho más claro que "También con el comercio hacía novedad y con las artes"
702. *andrai*: "irás" y no "andarías"
704. *t'allontani*: "te aleje" y no "te aleja"
706. *varca e scende*: son presentes de indicativo, "atraviesa y descendiende" y no "Atraviese y descienda"
708. *ròse*: "royó, consumió" y no "enrojeció"
709. *il distingue*: "lo distingue, lo señala" y no "distingue"
711. *rantoloso*: (*volume*, v. 612), mejor "afanoso, con estertores" que agonizante"
717. *deride*: "escarnece, se burla" y no "risibles"
720. *dinanzi a lui*: para que la traducción no sea equívoca es mejor traducir "antes que él" que "Ante él"
722. *d'un*: "de un" mejor que "con un"
726. *negletto*: más claro "abandonado" que "olvidado"

728. *non già*: “no ya” y no “no”
732. *l'agiterà*: “lo agitará” mejor que “Le agitará”
740. *sue voglie punge*: “sus ganas estimula” y no “a su apetito punza”
744. *si pascono*: “se alimentan” y no “pacen”
746. *irrita*: “excita” y no “irrita”
748. *intento sarai*: “atento (dedicado) serás (estarás)” y no “sabrás”
756. *si serbi*: “se guarde, reserve” y no “sirva”
762. *Nessun'altra è di lei piú pura cosa*: “Ninguna otra cosa es más pura que ella” y no “Ninguna otra es más que ellos pura cosa”
764. *urne*: aquí no tiene sentido el traducir por “urnas” es mejor “fuentes”
767. “hacerlo de ascender”, sobra la preposición de
769. *inviolata*: “inviolados” y no “invioladas” ya que en castellano concierta con ‘labios’ (v. 768), masculino; el texto italiano se atiene a *le labbra*, femenino
781. En la traducción se introduce un verso entero “Y a los labios inmortales irrita y mueve” que no está en el original. Es una errata de imprenta que repite el v. 746
e: “y” y no “es”
783. *mesca*: “brinde” y no “brinda”
786. Resulta más claro traducir literalmente, “Vele con sus alas sa-gaz olvido”
787. *alterne*: más claro “recíprocas” que “alternas”
791. *cedenti*: mejor “languidecientes” que “cedientes”
807. *lamentabil*: “lamentable” y no “lamentabla” (errata)
810. *messo*: “mensajero” y no “mezclado”, que no tiene sentido
817. *strozzata*: “estrangulada” y no “destrozada”
818. *armossi*: “se armó” y no “armándose”
819. *da la testa*: “de la cabeza” y no “desde la cabeza”
825. *lieve*: “levemente” y no “leves”
827. *vivacissime scintille*: “vivacísimas chispas” mejor que “vivacísimos relámpagos”
ch'altre: “que otras” y no “que a otros”
828. *sonan le risa*: “Suenan las risas” y no “Suenan las risas”
831. *l'Amor di sé sol*: “el amor propio” y no “el Amor por si solo”
839. *ne*: “de ellas” y no “en ellas”
844. *rinacquer poi piú poderosi e forti*: “renacieron después más poderosos y fuertes” y no “Renaciendo después con más poder y fuerza”
- 845-846. *Cotando adunque si sapere è dato / a nobil mente?*: “¿Así pues es dado tanto saber / a noble mente?” y no “¿Tanto, pues, saber lo que es dado / A nobles mentes?”
847. *oh corso*: mejor “paseo” que “calle”
849. *ardito*: “audaz, atrevido” y no “ardiente”
851. *ove splendor piú dei*: “donde brillar más debes” y no “donde esplendor más dioses”
855. *segue*: “sigue” y no “siga”. Puntúese con coma en lugar de punto y coma
856. *e si la guida / e volge*: “y de tal manera la guía / y vuelve” y no “y la guía / y ve”
858. Al final del verso póngase coma y no punto y coma
859. *volgi*: imperativo, “vuelve” y no “vuelvas”
860. *finché là cada*: “hasta que allí caiga” y no “hasta aquello”
863. *favellando*: “hablando” y no “fabulando”

864. *hai còlto*: "has alcanzado" y no "hayas alcanzado"
865. *abbaglia*: "deslumbra" y no "destaca"
866. *andase*: "anduviese, acudiese" pero no "acude"
871. *possa*: "poder" y no "postura"
875. *cadeano*: "caían" y no "caen"
878. *a lui ti volgi*: "vuélvete, dirígete a él" y no "Dirígete a él rápido"
- seco lui ragiona*: "razona con él" mejor que "razónale"
883. *compose*: "compuso" y no "compone"
885. *ove pur dianzi*: "donde antes" y no "donde desde antes". *Pur* tiene un matiz adversativo, implícito ya en la traducción propuesta. Cabría pensar también en "sólo, solamente", significado que a veces se dio en la lengua literaria
887. *tenea*: "celebraba" y no "Celebraban"
888. *di leve onnipotenti*: "de levas onnipotentes" y no "leves omnipotentes"
889. *salisser*: "subieron" y no "Sacaron"
890. *i gravi casi*: más claro "las grandes empresas" que "los graves casos"
901. *dama*: "dama" y no "Dama"
907. *risa*: "risas" y no "críticas"
912. *Egli l'suo Pindo*: "El su Pindo" y no "Ellos su Pindo"
913. *feo*: "hizo" y no "Hicieron"
914. *le dee sdegnate*: "las diosas irritadas" y no "las diosas desdeñadas"
- giù precipitando*: "precipitando" y no "precipitándose"
915. *il cacciano*: "lo arrojan" y no "le persiguen"
916. *non potria*: "no podría" y no "no podrían"
923. *all'arco imporre*: "en el arco poner" y no "al arco imponen"
924. *urti festevoli*: "empujones festivos" y no "gritos festivo"
932. *ingombri*: "ocupen" y no "incumban"
933. *le tasche*: "los bolsillos" y no "los gastos"
935. *qual*: "como" mejor que "cual"
938. *al paro*: "al igual" y no "al paio"
940. *di rammentar*: "de recordar" y no "de lamentar"
941. *sofi*: "sabios, filósofos" y no "Sofos", helenismo de la lengua literaria italiana
942. *persegue*: "persigue" y no "persigues"
- arse*: "ardió" y no "arde"
943. *volumi*: "volúmenes" y no "Volúmenes"
949. *verranno*: "vendrán" y no "verán"
951. *e compri a gran tesoro*: "y comprados con gran tesoro" y no "oprimiendo ese gran tesoro"
952. *fieno*: "sean" y no "sea"
- sol*: "sol" y no "suelo"
964. *segnalerai*: "señalarás" y no "señalará"
- sofi*: V. el v. 941
965. *che i*: "que los" y no "de los"
966. *stimar*: "estimaron" y no "para desestimar"
967. *a vincer*: "para vencer" y no "y vencer"
- sollevare*: "levantar, alentar" y no "sublevar"
970. *albo*: Véase el v. 6
971. *Paventi*: "Tema" y no "Asustado"
972. *Oltre natura*: "la ultratumba, el más allá" y no "más allá de la naturaleza"

978. *sofi*: Véase el v. 941
979. *Perché*: “para que” mejor que “porqué”
982. *al tuo poggiare ardito*: “tu volar atrevido” y no “tu apoyar ar-
diente”
991. *de' filosofi*: “de los filósofos” y no “de filósofos”
997. *gir*: “ir” y no “girar”
- nei cori*: “en los corazones” y no “en los coros”
- 1.009. *voluttà*: Véase el v. 208
- 1.010. *scioglie*: “libera” y no “adulan”
- 1.018. *nevan*: “de ello van” y no “van”
- 1.020. *alma*: Véase el v. 6
- 1.025. *mensa*: “banquete” y no “mesa”
- 1.026. *vieni*: “ven” y no “llegues”
- 1.029. *vergognando*: “vergonzosa” mejor que “Vergonzante”
- t'accosta*: “acércate” y no “te acercas”
- 1.030. *non osa*: “no te atrevas” y no “no te atreves”
- 1.035. *rassodarono*: “reforzaron, consolidaron” y no “reforzarán”
- 1.036. *reser*: “fueron” y mejor “hicieron” y no “serán”
- 1.039. *poi che fie posto*: “después que se haya puesto” y no “ya que se
ha puesto”
- 1.042. *scorger*: “levantar” y no “salir”
- 1.044. *porgi*: “tiende” y no “tienda”
- 1.047. *Ivi*: “Allí” y no “hacia allí”
- 1.051. *Ridolente gomma*: Entiéndase “Resina perfumada” y no “Dolo-
rida goma”
- 1.060. *confortate*: “os confortáis” y no “os consolaréis”
- 1.063. *non osate*: “no oséis” y no “no osad”
- 1.065. *ci*: “allí” y no “nos”
- 1.067. *apprestare*: “preparar” y no “acercar”
- 1.068. *ministri*: “sirva” y no “administres”
- ai labbri*: “a los labios” y no “en los labios”
- 1.080. *occupa*: “ocupa” y no “ocupan”
- scalda*: “calienta” y no “enfria”
- 1.081. *altere*: “altas, sublimes” y no “otras”
- 1.083. *de*: “debe”; falta la traducción de este verbo
- 1.089. *alteri*: “altaneros” y no “de otros”
- 1.091. *stringhe*: “cintas” y no “ceñidas”
- 1.093. *cui*: “cuyos” y no “cuyos”
- 1.098. *finse*: “fingió” y no “finge”
- 1.100. *pieni*: “enteros, de una pieza” y no “llenos”
- 1.105. *Sobra que* al final del verso
- 1.106. *Al fin del verso* falta un punto
- 1.107. *Servi*: “Guarda” y no “Sirva”
- 1.108. *Altre...cure*: “Otros...cuidados” y no “Otras... el cuidado”, ver-
sión ésta que convierte a *altre* en un pronombre sin referente
- 1.112. *ti consiglia*: “te aconseja” mejor que “aconseja”
- ardea / già*: “ardía / en otro tiempo” y no “arda / ya”
- 1.121. *notata tavola*: entiéndase “billete, nota escrita” y no “anotada
mesa”
- giammai*: “alguna vez” y no “tampoco”
- 1.122. “reducidos” suponemos que es errata por “seducidos, comprados”
- 1.124. *vinceva*: “vencía” y no “vencían”
- 1.127. *del*: “del” y no “Donde el”
- 1.129. *d'ali fornisce*: “de alas provee” y no “Alados aconseja”

- 1.130. *il prega*: "le ruega" y no "ruega"
1.142. *dirèsti*: "dirías" y no "le dirás"
1.143. *concesse*: "concedió" y no "conceda"
1.145. *donna*: mejor "dama" que "mujer"
1.149. *magioni*: "casillas" y no "casas"
1.150. *girelli*: "fichas" y no "argollitas"
1.154. *le case*: Véase el v. 1.149
1.156. *e seco*: "y consigo" y no "y rápidamente"
1.159. *casa*: Véase el v. 1.149
1.160. *de*: "de" y no "desde". Viceversa en el v. 1.162
riempie: "rellena, ocupa" y no "da"
1.182. *disse... intese*: "dijo... entendió" y no "dice... entiende"
1.183. *Tal*: "Así, tal" y no "Como"
1.184. *folle superstizion chiamava*: "loca superstición (los celos) llama-
ba" y no "Locas supersticiones llamaban"
1.185. *giocato fu*: "se jugó" y no "se hubo jugado"
1.193. *tal rintuzzossi*: "así se embotó" y no "Fue embotado"

M.^a ISABEL GONZALEZ FERNANDEZ
Universidad de Santiago